



蟠

桃

宴



蟠桃宴

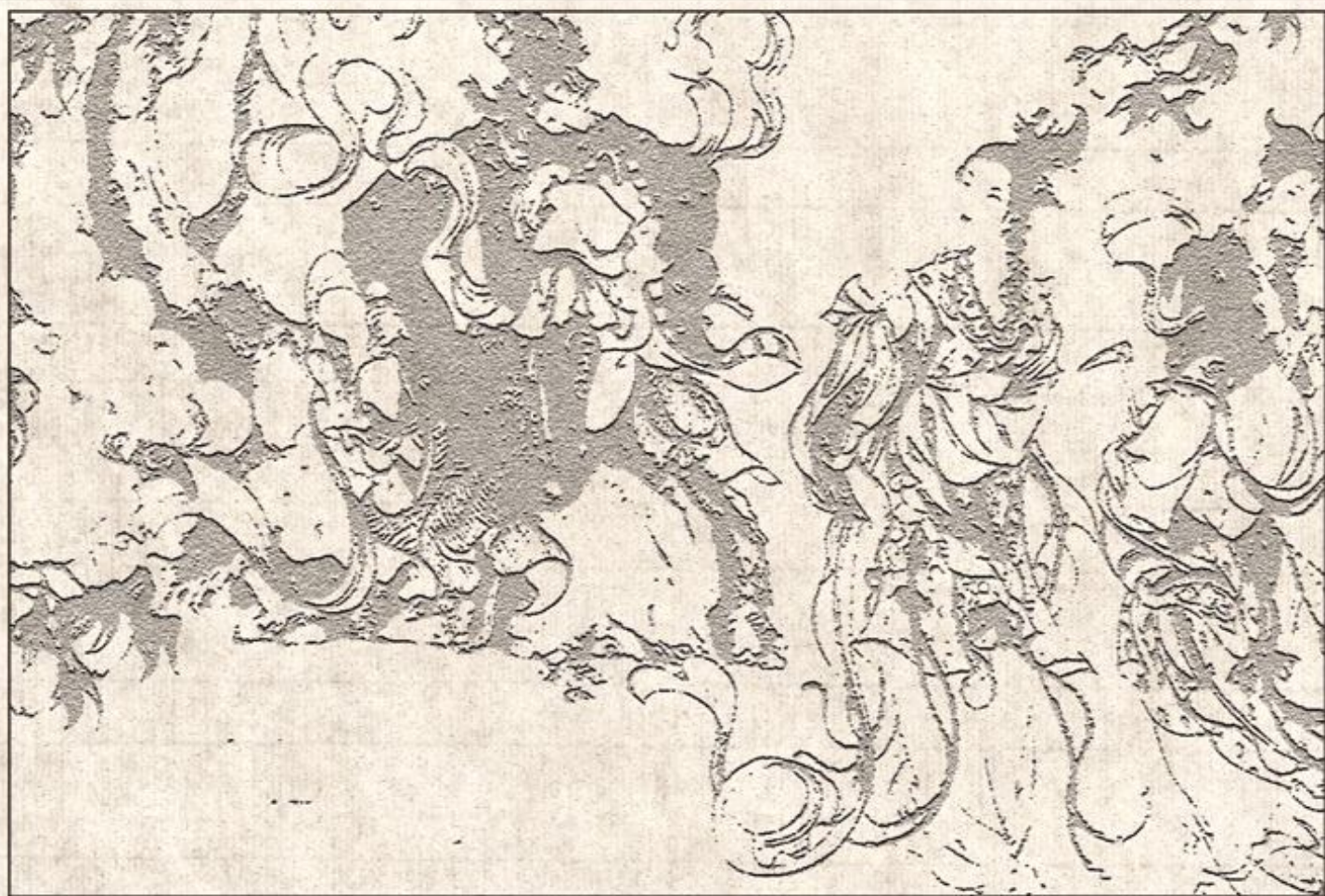
原著：吴承恩

改编：尚美智

绘画：徐燕孙·金协中

扫描：王中王

制作：正在设计



蟠桃宴



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

【内容提要】

孙悟空奉命督理桃园。上任第一天,正赶上仙女摘桃,从她们嘴里得知王母要开蟠桃大会,请了天上大小神仙,就是没请孙悟空。他非常愤怒,觉得自己也是一尊活佛,为什么蟠桃会上没有自己。于是他就闯进瑶池,看见山珍海味,异果美酒,饱餐一顿。他想溜走,谁知醉醺醺地走错了路,误入老君住的地方。他又发现了金丹。他曾经听说吃了金丹可以成道,忍不住又吃了一光。他知此祸惹得不小,于是就跑回花果山。后来玉帝知道了这些情形,派天兵天将去捉拿孙悟空。孙悟空凭着勇敢和机智,打退了天兵,取得了胜利。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:
Tư Yến Tôn - Kim Hiệp Trung

蟠桃宴

一且说孙悟空在天宫得封【齐天大圣】，其实【有名无禄】，每日只好东游西荡，行踪不定。玉帝怕悟空闲中生事，就命他兼管【蟠桃园】。悟空领了玉旨，带领安静、宁神二司前赴上任。



Trần Đình Chiển
0903.442144



1. Lại nói Tôn Ngộ Không được phong là 'Tề Thiên Đại Thánh' trên Thiên Cung, nhưng kỳ thực là 'Hữu danh vô thực', nay đây mai đó, lang thang suốt ngày. Ngọc Hoàng sợ Ngộ Không nhàn rỗi sinh sự, liền sai hần cai quản 'Bàn Đào viên'. Ngộ Không lĩnh chỉ, dẫn hai ty An tĩnh, Ninh thần đến nhậm chức.

蟠桃宴



二刚到「蟠桃园」口，便被土地拦住问道：「大圣何往？」悟空道：「奉玉帝之命权管「蟠桃园」，今日特来查点。」土地连忙施礼，引他们进去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Vừa đến cửa 'Bàn Đào viên', liền bị Thổ địa ngăn lại hỏi rằng "Đại Thánh đi đâu?". Ngô Không nói "Phụng mệnh Ngọc Hoàng cai quản 'Bàn Đào viên', nay đến đây xem xét". Thổ địa liền vội thi lễ, dẫn bọn họ vào.

蟠桃宴



三、「蟠桃园」内香气扑鼻，桃树成行，叶绿果红，甚为好看。悟空一排排查点，土地在一旁仔细地介绍，悟空心中十分欢喜。



这最后一排为一千二百棵，九千年开花，九千年结果，人若吃了，与天地同体，日月同老。

Trần Đình Chiến
0903.442144

3. Bên trong 'Bàn Đào viên' hương thơm ngào ngạt, cây đào trồng thành hàng, hoa quả tươi tốt, rất là đẹp. Ngô Không xem xét một lượt, Thổ địa đứng cạnh giới thiệu tỉ mỉ, bảo rằng "Hàng phía sau có một ngàn hai trăm cây, chín ngàn năm mới khai hoa, chín ngàn năm nữa mới kết quả, người nào ăn vào, thọ ngang trời đất, sánh cùng nhật nguyệt", Ngô Không trong lòng vô cùng mừng rỡ.

蟠桃宴

四、悟空查明蟠桃棵数，点清亭台楼阁，便又高兴兴，摇摇摆摆回齐天府去了。



Trần Đình Chiển
0903.442144

4. Ngô Không đếm kỹ số cây ở Bàn Đào, xem xét đình đài lầu các, bèn cao hứng, lật đật trở về phủ Tế Thiên.

蟠桃宴



五、从此，悟空时常来「蟠桃园」内游玩，他见那红艳艳的大桃，真想摘下来吃它一饱，怎耐土地力士和齐天府的仙吏紧紧跟随，有些不便。他心机一动，忽设一计，将他们骗哄出去，叫他们在园外等候。



Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Từ đó, Ngô Không thường đến 'Bàn Đào viên' du ngoạn, hắn thấy quả đào to đã chín hồng, bèn muốn hái xuống ném thử, ngặt vì Thổ địa, Lực sĩ và Tiên sứ phủ Tề Thiên đi theo sát, nên không tiện. Hắn nghĩ một hồi, bỗng nảy ra một kế, lừa bọn họ ra ngoài, bảo họ đợi bên ngoài vườn, nói rằng "Người ta hơi mệt, muốn nghỉ ngơi ở đây, các người đợi bên ngoài, không gọi các người không được vào".

蟠桃宴

六悟空见他们退出桃园，心中暗喜：「好个知趣的玉帝老儿，明知悟空好吃桃果，就命我来看守桃园。好，今天就尝上一尝吧。」他脱下衣冠，爬上桃树。



Trần Đình Chiến
0903.442144

6. Ngộ Không thấy bọn họ đi khỏi vườn đào, trong bụng mừng thầm “Ngọc Hoàng đúng là biết người, biết rõ Ngộ Không thích ăn đào, mới sai ta đến trông coi vườn đào. Được, hôm nay thử một phen”. Hắn cởi mũ áo, trèo lên cây đào.

蟠桃宴

七悟空拣那熟透的大桃摘了许多，坐在树枝上，自由自在饱吃一顿。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Ngô Không hái rất nhiều quả đào to đã chín, ngồi trên cành cây, ăn no nê.

蟠桃宴

八他又伸伸懒腰，变做二寸多长的小人儿，倒卧在密密的桃叶下边，大睡起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

8. Hắn lại nằm ườn ra, biến thành một đứa trẻ cao độ hai tấc, nằm dưới một tán lá um tùm, ngủ say sưa.

蟠桃宴

九土地力士和齐天府的仙吏,正在园口等得心焦,忽见七仙女手提花篮,奔蟠桃园走来。



Trần Đình Chiển
0903.442144

9. Thổ địa, Lục sĩ và Tiên sứ phủ Tê Thiên, đang sốt ruột đứng đợi ở cửa vườn, bỗng thấy bảy Tiên nữ tay xách làn hoa, đi đến Bàn Đào viên.

蟠桃宴

十七仙女见园口有人把守，便近前道：「奉王母之命，摘取仙桃，以做蟠桃盛会。」土地道：「仙姑且慢，今年难比往年，玉帝差来一位齐天大圣管桃园，必须先报于他知道。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

10. Bảy Tiên nữ trông thấy ở cửa vườn có người trông coi, bèn đến gần nói “Phụng mệnh Vương mẫu, đến hái đào tiên, để mở hội Bàn Đào”. Thổ địa nói “Tiên cô hãy tạm chờ, năm nay khó khăn hơn mọi năm, Ngọc Hoàng sai một vị Tê Thiên Đại Thánh đến cai quản vườn đào, tất phải báo cho hắn biết trước đã”.

蟠桃宴



十一、仙女听罢，便命土地引进桃园寻找大圣。他们在桃园找了多时，却不见大圣踪影。七仙女道：「我等奉旨前来，找不见大圣，怎能空回？」土地道：「那么，你们暂且摘桃，我替你们回话便了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

11. Tiên nữ nghe xong, bèn sai Thổ địa dẫn vào vườn đào tìm Đại Thánh. Bọn họ tìm mãi trong vườn đào, vẫn không thấy bóng dáng Đại Thánh đâu. Bảy Tiên nữ nói rằng “Bọn ta phụng chỉ đến đây, tìm không thấy Đại Thánh, trở về tay không hay sao?”. Thổ địa bảo “Thế này vậy, các nàng cứ tạm hái đào, tôi sẽ giúp các nàng báo lại”.

蟠桃宴



十二七仙女欢欢喜喜进了桃林,在前排摘了三篮,在中排摘了三篮,然后她们又转到后排去摘。



Trần Đình Chiến
0903.442144

12. Bảy Tiên nữ vui mừng đến chỗ cây đào, hàng phía trước hái ba làn, hàng ở giữa hái ba làn, sau đó các nàng lại đi đến hàng phía sau để hái.

蟠桃宴

十三到了后排不觉愣住了，只见桃树上叶落果少，不见成熟的大桃。她们正在低声议论，悟空从桃树上跳下叫了一声：「哪方怪物，敢大胆偷摘仙桃！」慌得那七仙女一齐跪下。



Trần Đình Chiến
0903.442144

13. Không ngờ khi đến hàng phía sau, chỉ thấy trên cây đào lá thưa quả ít, không thấy quả nào vừa to vừa chín. Các nàng đang tỏ vẻ bàn luận, Ngô Không từ trên cây đào nhảy xuống quát rằng “Yêu quái phương nào, dám to gan hái đào tiên!”. Bảy Tiên nữ hoảng hốt nhất tề quỳ xuống, nói rằng “Đại Thánh chớ giận, chúng tôi phụng mệnh Vương mẫu, đến hái đào tiên, mang về bảo điện, để mở hội”.

蟠桃宴



十四众仙女说明来意，悟空心中甚为欢喜，便问道：「仙娥请起，王母设宴，请的是哪些仙家？」
仙女按照实情，一一说给悟空。



14. Các Tiên nữ nói rõ ý định đến đây, Ngô Không trong bụng mừng rỡ, bèn hỏi rằng “Xin hỏi các Tiên nga, Vương mẫu bày tiệc, mời những ai đến dự?”. Tiên nữ đem thực tình, nhất nhất nói cho Ngô Không, bảo rằng “Trong hội Bàn Đào, mời Phật Như Lai, Quan Thế Âm, năm trăm La Hán, Xích Cước Đại Tiên, thần tiên tám động”.

蟠桃宴



十五、悟空又问有没有他，仙女回说：「不曾提起。」这可气恼悟空，他说：「想我悟空也是一尊活佛，为何蟠桃宴上单单无我也罢，待我闯进瑶池去打探一番便了！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

15. Ngô Không lại hỏi có mời hắn không, Tiên nữ đáp rằng “Chưa từng nghe nói đến”. Ngô Không tức giận, hắn nói rằng “Ngô Không ta cũng là Phật, tiệc Bàn Đào không có ta hay sao? Cũng được, đợi ta xông vào cung Dao Trì một phen xem!”.

蟠桃宴

十六、悟空口念诀呪，使了个定身法，将七仙女定在桃树下，他跳出园墙，驾上祥云，直奔瑶池而去。



Trần Đình Chiển
0903.442144

16. Ngô Không miệng niệm thần chú, dùng phép định thân, khiến bảy Tiên nữ đứng yên dưới cây đào, hắn nhảy qua tường, cưỡi mây lành, thẳng đến cung Dao Trì.

蟠桃宴

十七、悟空正在行走之间，忽然前面白鹤飞翔，彩云飘飘，悟空定目细看，原来是赤脚大仙，悟空想：这老道定是前去赴会，待我哄骗于他。



Trần Đình Chiến
0903.442144

17. Ngô Không đang đi, bỗng nhiên trước mặt có con hạc trắng vỗ cánh, lấp loáng trong đám mây, Ngô Không giương mắt nhìn thật kỹ, thì ra là Xích Cước Đại Tiên, Ngô Không nghĩ: lão này nhất định là đến dự hội, để ta lừa hắn một phen.

蟠桃宴



十八悟空迎到赤脚大仙近前说道：「老道何往？」大仙道：「蒙王母招请，去赴蟠桃盛会。」悟空道：「老道有所不知，玉帝命我约请列位先到通明殿演礼，后去赴会。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

18. Ngô Không bước đến gần Xích Cước Đại Tiên nói rằng “Lão tiên đi đâu vậy?”. Đại Tiên nói “Được Vương mẫu mời, đến dự hội Bàn Đào”. Ngô Không nói ‘Lão tiên không biết đó thôi, Ngọc Hoàng sai tôi mời các vị đến điện Thông Minh làm lễ trước, sau đó mới đến phò hội”.

蟠桃宴

十九、赤脚大仙心中纳闷，不知今年为何先到
通明殿演礼。既然大圣告知，就信以为真，他便
拨转云头，又奔通明殿而去。



19. Xích Giác Đại Tiên trong lòng nghi hoặc, không ngờ năm nay lại đến điện Thông Minh làm lễ trước. Thấy Đại Thánh nói thế, liền tin là thật, hần bèn cưỡi mây, lại đi đến điện Thông Minh.

蟠桃宴

二十、悟空见大仙受了骗，不由暗暗发笑，他驾起祥云，急急忙忙奔瑶池前往，只见瑶池那边苍松翠柏，凤舞鸾飞，香烟缭绕，五彩缤纷，并有二个童儿在瑶池把守。



Trần Đình Chiến
0903.442144

20. Ngô Không thấy Đại Tiên bị lừa, không khỏi cười thầm, hần cười mây lạnh, vội vàng đến cung Dao Trì trước, chỉ thấy tùng bách tươi tốt, gió lạnh thoang thoảng, hương khói nghi ngút, ánh sáng rực rỡ, có hai tiểu đồng canh ở cung Dao Trì.

蟠桃宴



二十一、悟空拔下几根毫毛，用嘴一吹，变做睡虫，童子撞见睡虫，一个个瞌睡起来，悟空转身进入瑶池，见桌上摆着龙肝凤脑，海味山珍，忽然一阵酒味飘过，悟空想：好香的酒，何不喝上一饱。



Trần Đình Chiến
0903.442144

21. Ngô Không nhổ mấy sợi lông, dùng miệng thổi một cái, biến thành đám trùng ngủ, tiêu đồng gặp phải trùng ngủ, ai nấy lăn ra ngủ, Ngô Không quay người đi vào cung Dao Trì, thấy trên bàn bày sẵn gan rồng tùy phương, sơn hào hải vị, bỗng nhiên thấy mùi rượu thoang thoảng, Ngô Không nghĩ: rượu thơm ngon thế, sao không uống no nê.

蟠桃宴

二十二他一转头，见右边长廊之下有好多仙官力士和童子们忙着造酒、烧火、洗刷缸瓮，悟空闪避一下身子想到：不妙，若被他们看见，美酒怎能喝成？



Trần Đình Chiến
0903.442144

22. Hắn quay đầu, thấy cuối hành lang bên phải có rất nhiều Tiên quan, Lực sĩ và Tiểu đồng vội vã chế biến rượu, bắc bếp lửa, rửa chum vại, Ngô Không cúi mình nấp đi nghĩ rằng: không xong rồi, nếu bị chúng trông thấy, làm sao uống được rượu ngon?

蟠桃宴

二十三、悟空又将毫毛拔下几根，用嘴一吹，又变成睡虫，奔众人飞去，悟空再看时，只见他们手软头低，闭目合眼，瞌睡起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

23. Ngô Không lại nhổ mấy sợi lông, dùng miệng thổi một hơi, lại biến thành đám trùng ngủ, bay đến chỗ mọi người, lúc Ngô Không nhìn xem, đã thấy bọn họ gục đầu cúi tay, mắt nhắm nghiền, lăn ra ngủ.

蟠桃宴

二十四、悟空从桌上取来下酒之菜，走入长廊，就着缸，挨着瓮，放开肚量，痛饮起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

24. Ngô Không lấy rượu ở trên bàn, đem vào hành lang, nào là chum, nào là vại, mở cả ra mà uống, đánh chén no say.

蟠桃宴

二十五、悟空独自喝得醺醺大醉，心中倒也痛快。凉风吹过，身子感到非常清爽，他想：大事不好，稍过片刻，众仙定来赴宴，见到此情，如何是好？干脆回府便了。他摇摇晃晃走出瑶池。



Trần Đình Chiến
0903.442144

25. Ngộ Không một mình uống say mê, trong lòng cũng hơi bồn thần. Một cơn gió mát thổi qua, trong người cảm thấy vô cùng bối rối, hần nghĩ: việc lớn không xong rồi, chỉ lát nữa, các vị tiên đến dự hội, trông thấy thế này, làm sao đây? Chi bằng trở về phủ. Hần liêu xiêu rời khỏi cung Dao Trì.

蟠桃宴

二十六走了一阵,他觉得已到齐天府,抬头一看,竟错走到了兜率宫。他惊道:「啊呀!此乃太上老君之处,如何错走到这里?」他刚转身要走,忽然又想:我一向要见此老,都未能前来,今日何不望他一望。



Trần Đình Chiển
0903.442144

26. Đi được một đoạn, hắn ngỡ rằng đã đến phủ Tề Thiên, ngẩng đầu nhìn xem, hóa ra đi nhầm đến cung Dâu Suất. Hắn kinh hãi nói “Hồng rồi! Đây là chỗ của Thái Thượng Lão Quân, sao lại đi lạc đến đây nhỉ?”. Hắn vừa quay người định đi, bỗng nhiên lại nghĩ: ta vẫn mong được gặp lão này, nhưng chưa lần nào đến đây được, hôm nay vào thăm hắn một phen.

蟠桃宴

二十七、悟空整整衣冠，走进兜率天宫，四下一看，连一个人也没有。忽然他发现炉中有火，炉上左右摆着五个葫芦。



Trần Đình Chiến
0903.442144

27. Ngô Không sửa sang mũ áo, đi vào cung Đâu Suất, nhìn quanh bốn phía, không thấy một ai cả. Bỗng hắn thấy trong lò bếp có lửa, xung quanh lò thấy có năm quả hồ lô.

蟠桃宴



二十八悟空高兴地叫道：「妙呀，葫芦里装的定是炼好的金丹，人言吃一粒金丹能得大道，寻找此物，甚是不易，趁老君不在，何不吃个新鲜。」他顺手倒出金丹，吞吃而下，如同吃炒豆一般。



Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Ngô Không mừng rỡ nói “Hay quá, trong hồ lô nhất định là Kim đan đã luyện, người ta nói ăn một viên Kim đan có thể đắc đạo, tìm được vật này, thật không dễ gì, nhân lúc Lão Quân không có ở đây, ăn thử xem thế nào”. Hắn thuận tay dốc Kim đan ra, ăn hết sạch, như ăn lạc rang vậy.

蟠桃宴

二十九他吃完金丹，醒过酒劲，不觉一愣，心里暗道：「大事不好，喝了仙酒，吃了金丹，此祸比天还大，若惊动了玉帝，性命难保，也罢，趁此无人，不免下界为王便了。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Hắn ăn hết Kim đan, thấy tỉnh rượu, không khỏi sửng sốt, nói thầm trong bụng rằng “Việc lớn không xong rồi, uống rượu tiên, ăn Kim đan, tai họa này còn to hơn cả trời, nếu kinh động đến Ngọc Hoàng, tính mạng khó toàn, cũng được, nhân lúc không có ai, lánh xuống hạ giới làm vua vậy”.

蟠桃宴

三十走出兜率宫，他又望见瑶池中摆设的美酒鲜果，暗想道：「何不将这美味东西，带回去分与众家兄弟一同享用。」他拔下毫毛变成口袋，将仙桃果美酒好菜装了起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Rời khỏi cung Đâu Suất, hần lại thấy trong cung Dao Trì rượu ngon quả lạ đã bày sẵn, nghĩ thầm “Chi bằng lấy mấy thứ mỹ vị này, đem về chia cho các huynh đệ cùng thử”. Hần nhổ mấy sợi lông biến thành cái túi, cho đào tiên, rượu ngon vào đem đi.

蟠桃宴

三十一、悟空趁四下无人便奔天门走去。不料，这儿有赵天君带领众将把守，这怎么过去？

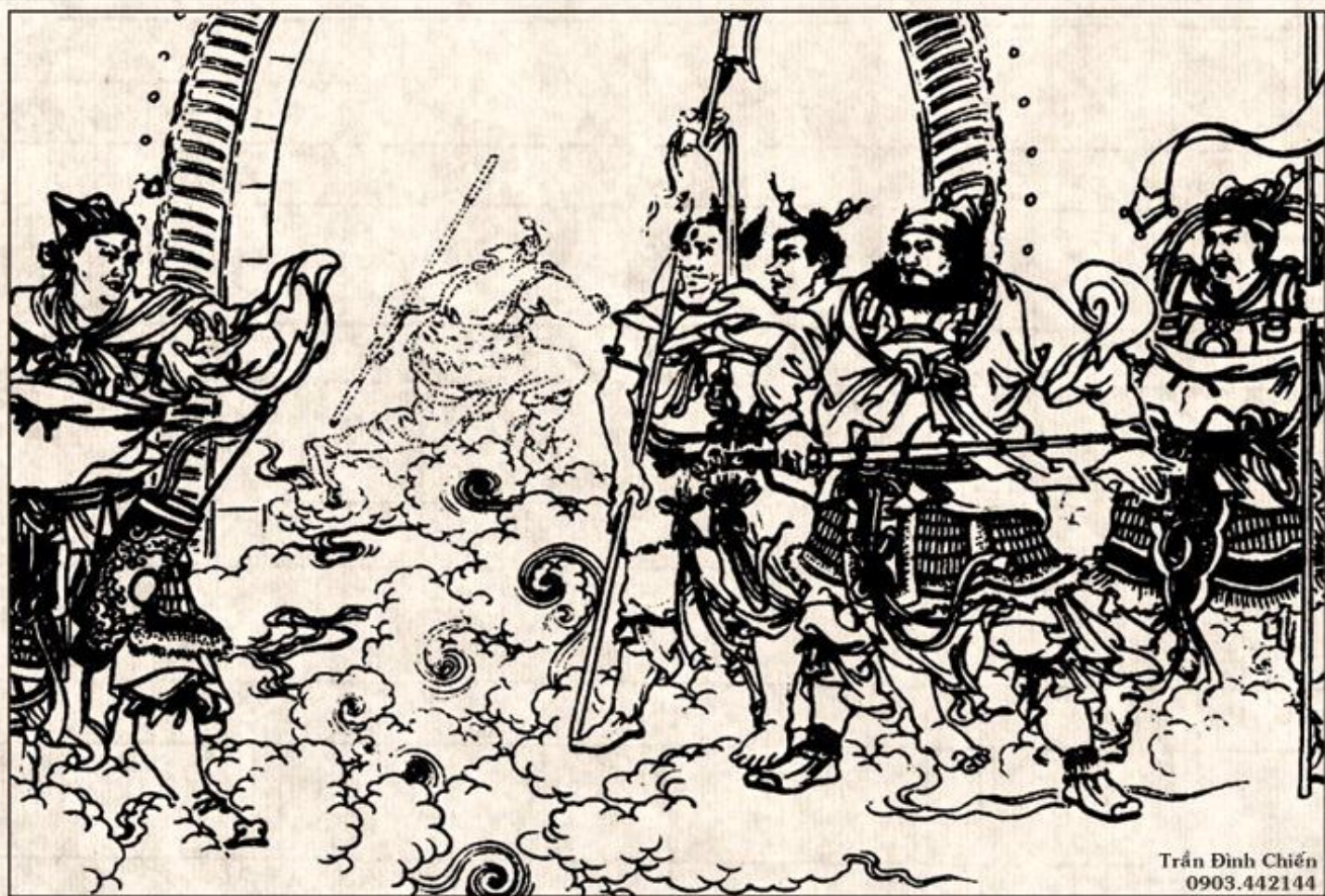


Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Ngô Không thừa lúc xung quanh không có ai bèn đi đến cửa Thiên Môn. Không ngờ, có Triệu Thiên Quân dẫn các tướng canh giữ, không biết làm thế nào?

蟠桃宴

三十二、悟空思索片刻，要用隐身法蒙蔽他们，好悟空，念一念诀咒，马上就消失了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Ngô Không thoáng nghĩ ngợi, bèn dùng phép ẩn thân hòng che mắt bọn họ, Ngô Không tài giỏi, chỉ niệm thần chú, lập tức không trông thấy đâu nữa.

蟠桃宴

三十三、悟空用隐身法出了天门，拨转云头，奔花果山而去。



33. Ngô Không dùng phép ẩn thân ra khỏi Thiên Môn, cưỡi mây, đi tới núi Hoa Quả.

蟠桃宴



三十四、悟空回花果山暂且不表。再说蟠桃园内被定住的七仙女，经过一日一夜才解脱了身子，她们急急忙忙回宫报知王母。王母一听不觉大怒。



好个悟空，如此大胆，走，随我去见玉帝。

大桃都被大圣偷吃，又行凶拷打我等，最后用定身法将我等定位.....

Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Tạm không nói về Ngô Không trở về núi Hoa Quả. Lại nói về bảy Tiên nữ bị phép định thân trong Bàn Đào viên, qua một ngày một đêm mới cử động được thân mình, các nàng vội vàng trở về cung báo với Vương mẫu, thưa rằng “Đào to đều bị Đại Thánh ăn hết, lại hành hung chúng tôi, sau đó còn dùng phép định thân giữ chúng tôi ở đó...”. Vương mẫu nghe xong không khỏi nổi giận, bảo rằng “Tên Ngô Không này, dám to gan như thế, được để ta đi gặp Ngọc Hoàng”.

蟠桃宴

三十五、灵官领了玉旨，便出殿查访。他把事情弄清后便回奏玉帝。



35. Vương mẫu gặp Ngọc Hoàng, đem lời bảy Tiên nữ nói lại một lượt. Nói chưa dứt lời, Tiên sứ chế biến rượu và Lực sĩ lên điện tâu rằng “Không biết kẻ nào, làm loạn hội Bàn Đào, uống hết sạch rượu tiên, xin Ngọc Hoàng soi xét”.

蟠桃宴



三十六玉帝正要详问此事，四大天师奏道：「太上道祖到。」玉帝便同王母出来迎接，老君见到玉帝，喘喘吁吁地说：「我炼好『九转金丹』，伺候玉帝做『丹元大会』之用，不知被何人偷盗一空。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

36. Ngọc Hoàng đang định hỏi việc ấy, bốn Đại Thiên Sư tâu rằng “Thái Thượng Đạo Tổ đến”. Ngọc Hoàng bèn cùng Vương mẫu ra đón tiếp, Lão Quân thấy Ngọc Hoàng đến, hốt hốt nói “Tôi luyện ‘Cửu truyền Kim đan’, định dâng Ngọc Hoàng dùng làm ‘Đan nguyên đại hội’, không ngờ bị kẻ nào trộm hết sạch”.

蟠桃宴

三十七老君话音刚落，赤脚大仙和齐天府的仙吏也来奏报悟空所为。玉帝听后心中大怒。



我奉旨赴宴，中途遇大圣，他言万岁有旨，先命臣等到通明殿演礼。到通明殿后，不见万岁，特又到此。

大圣不守事，自昨日外游，至今未回，不知去向。

Trần Đình Chiến
0903.442144

37. Lão Quân vừa nói dứt lời, Xích Cước Đại Tiên và Tiên sử phủ Tê Thiên cũng đến tâu báo việc Ngô Không. Xích Cước Đại Tiên nói rằng "Tôi phụng chỉ dự hội, giữa đường gặp Đại Thánh, hắn nói Vạn tuế có chỉ, sai chư thần đến điện Thông Minh làm lễ trước, đến điện Thông Minh, vì không thấy Vạn tuế, nên lại đến đây". Đám Tiên sử tâu "Đại Thánh không giữ phận sự, hôm qua tự bỏ ra ngoài, đến hôm nay vẫn không thấy mặt, không biết đi đâu". Ngọc Hoàng nghe xong trong lòng giận dữ.

蟠桃宴

三十八玉帝怒道：「大胆妖猴，偷吃仙桃金丹，假传圣旨，搅乱天宫，这还了得！」说罢便命纠察灵官前去查访悟空的下落。



Trần Đình Chiến
0903.442144

38. Ngọc Hoàng giận nói “Yêu hầu to gan, dám ăn đào tiên, Kim đan, giả truyền thánh chỉ, làm loạn Thiên Cung, không thể tha được”. Nói đoạn bèn sai Cửu Sát Linh Quan đi điều tra xem Ngô Không ở đâu.

蟠桃宴

三十九灵官领了玉旨，便出殿查访。他把事情弄清后便回奏玉帝。



39. Linh Quan lĩnh chỉ, bèn rời điện đi dò xét. Hẩn xem xét sự tình rồi về tâu với Ngọc Hoàng rằng “Kẻ làm loạn Thiên Cung, vẫn là Tề Thiên Đại Thánh. Hẩn trở về núi Hoa Quả rồi”.

蟠桃宴

四十玉帝听了灵官的回奏，便差李天王率领
哪吒太子、二郎神、廿八宿、九曜星官、十二元辰、
四值功曹和十八万天兵，十八架天罗地网，威
风凛凛，去花果山捉拿悟空。

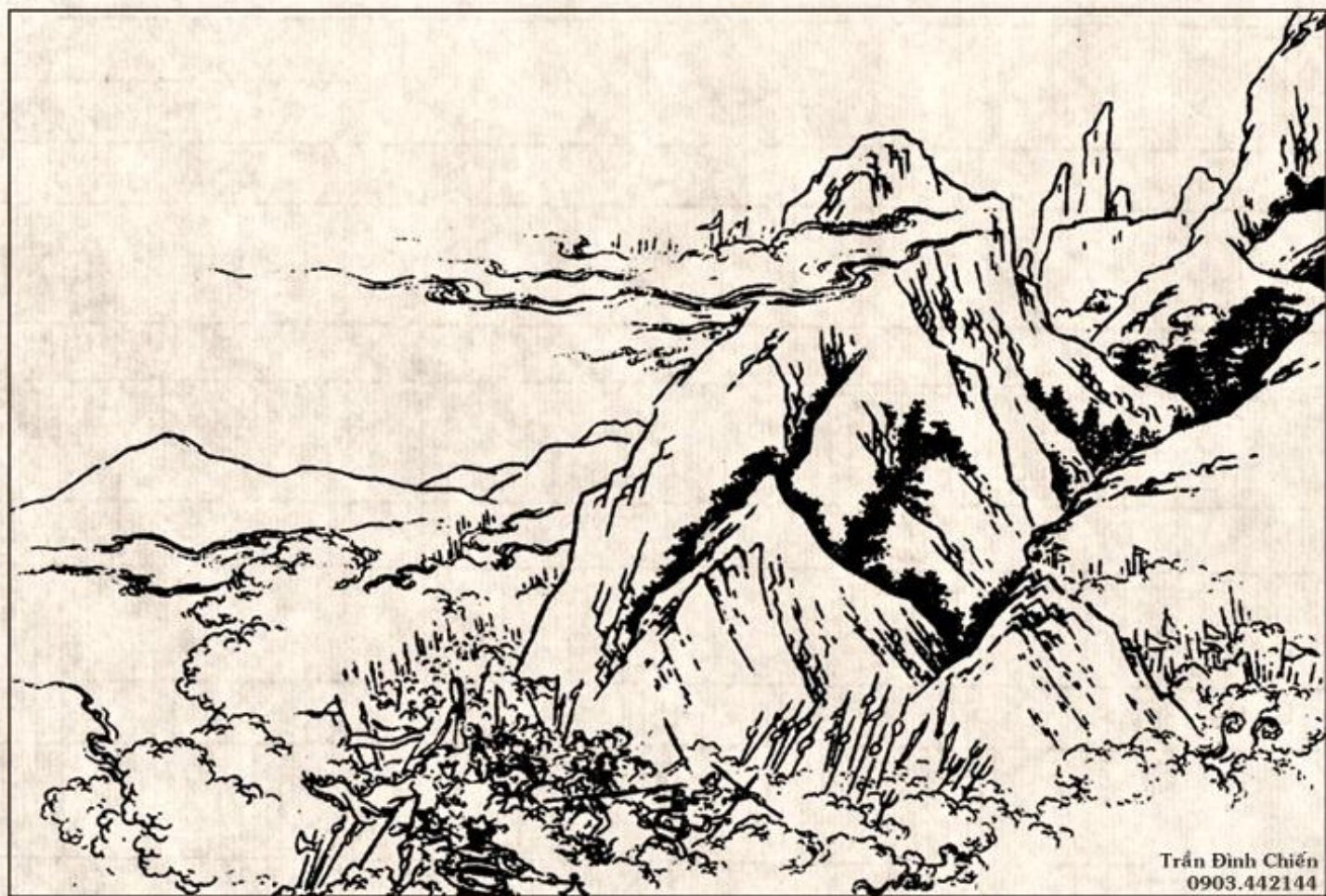


Trần Đình Chiến
0903.442144

40. Ngọc Hoàng nghe Linh Quan tâu bẩm xong, bèn sai Lý Thiên Vương thống lĩnh Na Tra Thái Tử, Nhị Lang Thần, hai mươi tám Tinh Tú, chín Diệu Tinh Quân, mười hai Nguyên Thần, bốn Trực Công Tào và mười tám vạn Thiên binh, mười tám bức Thiên la địa võng, oai phong lẫm liệt, đến núi Hoa Quả bắt Ngô Không.

蟠桃宴

四十一、一路上黄风滚滚，紫雾腾腾，不觉来到花果山。李天王传下将令，摆好阵势，将花果山围个水泄不通，并差九曜星官先去出战。



Trần Đình Chiến
0903.442144

41. Trên đường gió vàng cuốn cuộn, sương tím ngời ngời, không bao lâu đã đến núi Hoa Quả. Lý Thiên Vương truyền hạ tướng lệnh, bày trận thế, vây núi Hoa Quả đến giọt nước cũng không lọt, sai chín Diệu Tinh Quân đi trước giao chiến.

蟠桃宴

四十二、九曜星赶到花果山水帘洞外，只见大小群猴唱唱闹闹，跳跃玩耍，九曜星站在洞口大喝了一声。



小妖听真，我等乃上界差来的天神，捉拿你家违反的大圣，叫他快来归降，不然，就要抄杀不留！

Trần Đình Chiến
0903.442144

42. Chín Diệu Tinh Quân đến bên ngoài động Thủy Liêm núi Hoa Quả, thấy bầy khi lớn nhỏ hò hét âm ỉ, nhảy nhót vui đùa, chín Diệu Tinh Quân đứng ở cửa động quát lớn một tiếng, bảo rằng “Tiểu yêu nghe đây, bọn ta là Thiên thần thượng giới sai đến, bắt tên Đại Thánh phản nghịch nhà các người, bảo hản mau đến quy hàng, bằng không, sẽ giết sạch không tha”.

蟠桃宴

四十三群猴正在为悟空回山高兴地跳耍，听见九曜的声音不觉大吃一惊，一个小猴慌慌张张报知悟空。悟空听罢哈哈大笑，毫不在意。



今朝有酒今朝醉，
莫管门前是与非。

大事不好，外面有九个
凶神口称上帝差来的天神
前来收降大王。

Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Bấy khi đang nhảy múa mừng Ngô Không trở về núi, nghe tiếng chín Diệu Tinh Quân thì không khỏi kinh hãi, một con khỉ nhỏ vội vàng báo cho Ngô Không, nói rằng “Việc lớn không xong rồi, bên ngoài có chín vị thần hung dữ xưng là Thiên thần do Thượng Đế sai đến để bắt Đại vương”. Ngô Không nghe xong cười ha hả, chẳng sợ hãi gì, bảo rằng “Hôm nay có rượu cứ uống say, hay dở ngoài cửa mặc kệ”.

蟠桃宴

四十四、悟空高举酒杯正要下饮，三五个小猴进洞报道：「那九个凶神，恶言恶语正在骂战。」悟空笑了笑，说道：「不要管，随他去吧！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

44. Ngô Không nâng chén rượu định uống cạn, dăm ba con khỉ nhỏ chạy vào động báo rằng “Chín vị hung thần ấy, chửi mắng thách đánh”. Ngô Không cười ngất, nói rằng “Không quan tâm, mặc kệ chúng!”.

蟠桃宴

四十五、三五个小猴刚站起身来，又跑进一群小猴道：「爷爷，大大事不好，凶神打破大门，杀了进来。」悟空闻听此言，心中大怒，把酒杯一摔，起身前去应战。



这泼毛神，真真无理，本待不与他计较，偏偏欺上门来！

Trần Đình Chiến
0903.442144

45. Dăm ba con khi nhỏ vừa quay mình đi, lại có một bầy khi nhỏ chạy vào nói "Gia gia, việc lớn không xong rồi, hung thần phá cửa lớn, đã đánh vào đây rồi". Ngô Không nghe thấy thế, trong lòng nổi giận, quẳng chén rượu, đứng dậy ra nghênh chiến, mắng rằng "Lũ hung thần hèn mạt, thật là vô lý, đây không muốn dây dưa với chúng, sao dám quấy nhiễu".

蟠桃宴



四十六众猴兵正与九曜兵乱打，只听得悟空大喊一声「开路！」便掣开金箍棒，打了过来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

46. Bấy giờ đang cùng chín Diệu Tinh Quân hỗn chiến, chỉ nghe Ngô Không thét lớn một tiếng “Tránh đường!”. Rồi rút gậy Kim cô, vung lên tơi tấp.

蟠桃宴

四十七、九曜星官见势不好，便暂退一程。然后摆开阵势道：「大胆妖猴，偷桃偷丹，搅乱蟠桃会，罪该万死！今奉玉帝之旨，前来收你，若不遵旨，就踏平此山，掀毁此洞！」



47. Chín Diệu Tinh Quân thấy thế địch không nổi, bèn tạm rút lui. Sau đó giữ vững trận thế nói rằng “Yêu hầu to gan, trộm đào trộm Kim đan, làm loạn hội Bàn Đào, tội đáng muôn chết! Nay phụng chỉ Ngọc Hoàng, đến đây bắt ngươi, nếu không tuân chỉ, sẽ san bằng núi này, phá tan động này!”.

蟠桃宴

四十八悟空听罢，怒道：「量你这些毛神，有何法力，出此狂言！休走，吃我一棒！」悟空抡起金箍棒，便与九曜星官大战起来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

48. Ngô Không nghe xong, giận nói “Đồ hung thần hèn mạt các người, có bao nhiêu pháp lực, mà dám cuống ngôn! Chờ có chạy, ném một gậy của ta đây!”. Ngô Không vung gậy Kim cô cùng chín Diệu Tinh Quân đại chiến một trận.

蟠桃宴

四十九几个回合战过以后，九曜精疲力尽，一个个倒拖武器败阵而逃。



Trần Đình Chiến
0903.442144

49. Sau khi chín vị nhất loạt nghênh chiến, chín Diệu Tinh Quân sức cùng lực tận, ai nấy kéo lê vũ khí bại trận bỏ chạy.

蟠桃宴



五十九曜进入帐中回报李天王道：「那猴王十分勇猛，我等战他不过，败阵而回。」李天王命九曜后帐歇息，他亲自率领众将出帐大战悟空。



Trần Đình Chiến
0903.442144

50. Chín Diệu Tinh Quân vào trường báo với Lý Thiên Vương rằng “Hầu Vương vô cùng dũng mãnh, chúng tôi địch không nổi hắn, thua trận chạy về”. Lý Thiên Vương sai chín Diệu Tinh Quân ra sau trường nghỉ ngơi, hắn đích thân thống lĩnh các tướng ra ngoài trường đại chiến với Ngô Không.

蟠
桃
宴

五十一、霎时间，天昏地暗，黄风四起，悟空手执金箍棒，翻来翻去大战天神。



Trần Đình Chiến
0903.442144

51. Lúc ấy, trời long đất lở, gió vàng thổi vù vù, Ngô Không tay múa gậy Kim cô, xông đến đại chiến với các Thiên thần.

蟠桃宴

五十二众猴兵，一个个精神百倍，摇动大旗，击
动战鼓，助战助威。



Trần Đình Chiến
0903.442144

52. Bấy binh khi, ai nấy tinh thần tăng gấp bội, phát cây đại kỳ, thúc trống trận, ra oai trợ chiến.

蟠桃宴

五十三、悟空的金箍棒抡来抡去，发出万道金光，廿八宿和十二元辰挡架不住，便大败而逃。



Trần Đình Chiến
0903.442144

53. Cây gậy Kim cô của Ngô Không vung lên hạ xuống, phát ra vạn đạo hào quang, hai mươi tám Tinh Tú và mười hai Nguyên Thần địch không nổi, đại bại tháo chạy.

蟠桃宴

五十四、好悟空，大显神威，又打败了哪吒太子和二郎神。四值功曹见众将皆败，也是畏畏缩缩，不敢向前。



Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Ngô Không tài giỏi, trở thần oai, lại đánh bại Na Tra Thái Tử và Nhị Lang Thần. Bốn Trực Công Tào thấy các tướng bại trận, cũng sợ hãi, không dám xông lên.

蟠桃宴

五十五、悟空抡圆金箍棒，如飞似舞，朝李天王
狠狠地打去，李天王战不过悟空，领着天兵，丢
盔卸甲，四散逃亡。



Trần Đình Chiến
0903.442144

55. Ngô Không vung gậy Kim cô, nhảy phắt tới, cùng Lý Thiên Vương đánh nhau dữ dội, Lý Thiên Vương đánh không nổi Ngô Không, dẫn Thiên binh, quẳng cả mũ giáp, bỏ chạy thoát thân.

蟠桃宴



五十六众猴兵追将上去，抢盔的抢盔，夺旗的夺旗，那些刀枪斧锤……也都被猴兵抢夺过来。



Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Bầy binh khi đuổi theo, cướp được mũ trụ, nhặt được cờ xí, bao nhiêu đao, thương, búa, chùy... cũng đều bị binh khi cướp được.

蟠桃宴

五十七、悟空大笑三声，说道：「我当天兵天将何等威武，原来却是这等无能。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

蟠桃宴



五十八、悟空率领猴兵，摆动大旗，高唱凯歌，摇摇摆摆，威武武回山去了。欲知后事如何，请看第五册《寻访取经人》。

天宮空在产，柱门面，揭穿了，无非是败絮一团。蠢巨灵，东躲西闪，众天将，狼逃鼠窜，胜利大旗明闪闪，齐唱凯歌回故山、回故山。



Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Ngô Không thống lĩnh binh khi, giương cao đại kỳ, ca khúc khải hoàn, hàng ngũ chỉnh tề, oai phong trở về núi, nói rằng “Thiên Cung chẳng còn thể thống gì, bề ngoài thì ra vẻ ta đây, lúc tan tác, chẳng còn hàng lối gì. Đám Thần linh, thì chạy tán loạn, lũ Thiên tướng, thì trốn tán mát, thắng lợi rõ là oanh liệt, hãy nhất tề ca khúc khải hoàn trở về núi, trở về núi”. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập ‘Tìm người lấy kinh’.